

Porównanie tłumaczeń Amosa 5:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I we wszystkich winnicach* zawodzenie, gdyż przejdę pośród ciebie – mówi JAHWE. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ze wszystkich winnic rozlegnie się zawodzenie, gdyż przejdę pośród ciebie — mówi JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I we wszystkich winnicach <i>będzie</i> zawodzenie, gdy przejdę pośród ciebie, mówi JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Owszem, i po wszystkich winnicach będzie narzekanie, gdy przejdę przez pośrodek ciebie, mówi Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I po wszech winnicach będzie narzekanie, bo pójdę przez pośród ciebie, mówi JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	We wszystkich winnicach będzie narzekanie, bo przejdę pośród ciebie - rzekł Pan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Skarga będzie we wszystkich winnicach, gdy przejdę pośród ciebie - mówi Pan.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	We wszystkich winnicach będzie smutek, gdyż przejdę pośrodku ciebie – mówi JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	We wszystkich winnicach będzie narzekanie, gdy przejdę pośród ciebie - mówi JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	również we wszystkich winnicach słyhać będzie narzekanie, gdy Ja pośród was przejdę - mówi Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і в усіх дорогах плач, томущо Я перейду посеред тебе, сказав Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	We wszystkich winnicach też będzie narzekanie, ponieważ przeciągnę w twoim środku – mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'I we wszystkich winnicach będzie zawodzenie, gdyż przejdę pośrodku ciebie' – powiedział JAHWE.

¹⁾ winnicach : wg G: na drogach.